



**Another year of Interpretations!** ... the Newsletter of Conference Interpreter Services (CIS). Through this Newsletter, we aim to keep you in touch with the colourful world of conference interpreting and the buoyant market of conference & events sector both in Australia and the Asia Pacific region.



This winter issue contains a quick overview of some exciting conferences we have worked on in the past financial year. Undeterred by the adverse effects of the GFC, we have broadened our coverage by not only servicing the needs of Australia but also won assignments in such diverse locations like Wellington, New Zealand, Singapore, Seoul, South Korea and Taipei, the Republic of China. As a reputable specialist conference language service provider, we pride ourselves on over 33 years of dedicated service in bridging the gap of communication linking people of different nationalities around the globe. Conference Interpreting, also known as Simultaneous Interpreting, is an extremely complex art to master. We always place a premium on excellence of delivery and engage professional linguists whose skills have been honed through years of experience, who command a vast repository of information and knowledge, both linguistic and extra linguistic, and have a proven capacity to quickly grasp the unique and complex discourse of each and every one of the many varied assignments through dedicated pre-conference research and study. We look forward to the opportunity of partnering with you to achieve an excellent outcome for your next event!

**Dr Yvonne Hu, Manager, Conference Interpreter Services**

## SOME RECENT CIS CLIENTS AND EVENTS INCLUDE:

### XXII World Philosophy Congress, Seoul, 2008



**WCP 2008**

THE XXII WORLD CONGRESS OF PHILOSOPHY

CIS provided English, French and Mandarin simultaneous interpreters for the 22nd World Philosophy Congress 2008 in Seoul, South Korea. "Rethinking Philosophy Today" was the theme of the meeting which was held between July 30<sup>th</sup> and August 5<sup>th</sup> at Seoul National University. Held over 6 days, this international conference was hailed as a great success.



*Our French & Mandarin interpreters sight-seeing after the congress*

### 69<sup>TH</sup> Skål World Congress, Taipei, 2008



The Skål movement has a history of more than 36 years in Taipei and Taiwan. CIS was appointed to provide English, French Mandarin and Spanish simultaneous interpreting service for the 69<sup>th</sup> Skål World Congress 2008 held between 12<sup>th</sup> – 15<sup>th</sup> October at TICC (Taipei International Convention Centre) in Taiwan. A long standing member of Skål International, the win by the Taipei-based PCO - K & A International, provided an excellent opportunity to showcase the many attractions that Taiwan has to offer to the delegates and

Skalleagues around the globe. Attending the annual Skål World Congress is a must for the world's leaders in tourism and industry partners. CIS interpreting contingent did a wonderful job and were praised by the conference organisers. They also had the chance to do a bit of sightseeing as for most of the interpreters, it was also their first to Taipei.



*Our team of Spanish interpreters working & overlooking proceedings at Skål in sound proof booth*

#### What is Skål International?

Skål is a professional organization of tourism leaders around the world, promoting global tourism and friendship.



### 13<sup>th</sup> International Conference on Legal Metrology, Sydney, 2008

OIML stands for the International Organisation of Legal Metrology and its 13<sup>th</sup> International Conference on Legal Metrology was held on 28<sup>th</sup> – 31<sup>st</sup> October at Star City Casino in Sydney. CIS was appointed to provide English and French simultaneous interpreters for the three-day event. OIML is an intergovernmental treaty organisation established in 1955 to promote the global harmonization of legal metrology. OIML's work is crucial to underpinning the ability of nations to trade products and services into the global economy.



### NSW-China Climate Change Forum 2008, Sydney



Organised by the National Development and Reform Commission and the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries, the Forum was aimed at identifying opportunities for further co-operation between NSW and China to tackle climate change and to explore business opportunities. It was held at the MLC Centre in Sydney on 20 November. CIS provided English and Mandarin simultaneous conference interpreters to

bridge the language barrier during the climate change policy discussion between NSW and China involving Chinese organisations such as the National Development and Reform Commission (responsible for climate change policy in China), China Science and Technology Association, Beijing Energy Saving Environmental Protection Centre, Shanghai Development and Reform Commission and others. This was followed by a business matching session.

### McDonald's China Managers' Convention, Sydney, 2008

McDonald's all China Operations Managers' Annual Convention took place at the Sydney Convention and Exhibition Centre at Darling Harbour, Sydney. The Convention, which was held on 10<sup>th</sup> – 12<sup>th</sup> December, was a spectacular show incorporating amazing LCD lighting on-stage and live entertainment. CIS provided an expert team of English and Mandarin simultaneous interpreters who were required to add to the electric atmosphere by speaking with the same passion of all the presenters which won acclaim by the Organiser.



At a quieter month of November in Sydney, over 1,400 Chinese McDonald Restaurant Managers descended on Sydney to attend this exciting incentive and educational event. Equipped with a drum each, the meeting was a highly-interactive affair with overwhelmingly explosive sound throughout the 3-day event which was quite a spectacle to behold. The noise generated by the drums also posed significant distraction to our Mandarin interpreters who had to contend with the deafening noise and concentrate on the



incredibly difficult task at hand of performing simultaneous interpreting! Our team's flexible approach and accommodating performance ensured an amazing outcome desired by our customer. The enthusiasm was maintained without being detrimental to the delivery or getting the message across loud and clear! It sure was a highly unusual challenge and a memorable affair!

### Hewlett Packard Partners Connect – Achievers' Club, Singapore, 2009

CIS was appointed once again to provide Mandarin, Japanese and Korean interpreting services for the Hewlett Packard Partners Connect – Achievers' Club Conference. The Meeting was held overseas at The Ritz Carlton Millennia hotel in Singapore from 12<sup>th</sup> – 14<sup>th</sup> January and our experienced interpreters jetted off to Singapore for the three-day Meeting where they did an outstanding job as usual.





**USANA Celebration Australia & New Zealand: Platinum Experience, Sydney, 2009**



Nutritionals You Can Trust™

“The Platinum Experience” was the theme at the USANA Asia Pacific Convention, held from 19<sup>th</sup> – 21<sup>st</sup> February.



CIS provided Mandarin simultaneous interpreters for this huge event, which was held at the Sydney Convention and Exhibition Centre over three days. USANA Health Sciences produces high quality nutritional and personal care products. Vietnamese simultaneous interpreting was also offered at this event.

**Internet Corporation of Assigned Names and Numbers - ICANN 35 Sydney, 2009**



Our interpreting teams of French and Spanish simultaneous interpreters received a great response from delegates for their outstanding delivery when they were applauded and congratulated at the end of each session at the ICANN 35 meeting. The tri-annual meeting took place at the Hilton Hotel in Sydney, from 21<sup>st</sup> – 26<sup>th</sup> June, with its most recent meeting prior to the Sydney one held in the

Mexico City. The Conference included an action-packed schedule for delegates and interpreters alike and we were required to supply multiple teams of twelve interpreters to cater for the 3 parallel sessions held simultaneously over the six-day long period. Our client was so impressed they invited CIS to bid for the next meeting being held in South Korea in October this year – fingers crossed CIS wins the opportunity to interpret for ICANN once again!

**Some other exciting CIS assignments completed or coming up...**

Name of Event	When	Where
● <b>ACCA (Australian Cemeteries &amp; Crematoria Association)</b> <i>Simultaneous interpreting in English and Mandarin</i>	October	Cairns, Australia
● <b>ASPIRE (Otsuka Pharmaceutical Group) Scientific Meeting</b> <i>Simultaneous interpreting in English and Japanese</i>	October	Sydney, Australia
● <b>PIARC Committee Technical Committee B1 Meeting</b> <i>Simultaneous interpreting in English and French</i>	November	Sydney, Australia
● <b>NSW – China Climate Change Forum</b> <i>Simultaneous interpreting in English and Mandarin</i>	November	Sydney, Australia
● <b>Veolia Water Asia Pacific Health and Safety Conference</b> <i>Simultaneous interpreting in English and Mandarin</i>	December	Adelaide, Australia
● <b>Deutsch Bank Assessment Management Seminar</b> <i>Simultaneous interpreting in English and Mandarin</i>	December	Sydney, Australia
● <b>International Transport Forum (ITF) 2009</b> <i>Simultaneous interpreting in English and French</i>	January	Sydney, Australia
● <b>Gensyme Australasia APAC Sales Meeting</b> <i>Simultaneous interpreting in English, Korean and Mandarin</i>	February	Coolum, Australia
● <b>Payce Property Development Site Inspection and Seminar</b> <i>Simultaneous interpreting in English and Japanese</i>	February	Sydney, Australia
● <b>China Film Co-production Corporation Meeting</b> <i>Simultaneous interpreting in English and Mandarin</i>	February	Sydney, Australia
● <b>Australia-China Business Leaders' Forum</b> <i>Simultaneous interpreting in English and French</i>	March	Sydney, Australia
● <b>International Metalworkers Federation Climate Change Working Group</b> <i>Simultaneous interpreting in English, Japanese and Portuguese</i>	March	Sydney, Australia
● <b>MasterCard Chip Migration Sub-Committee Meeting</b> <i>Simultaneous interpreting in English, Korean and Mandarin</i>	March	Sydney, Australia



- |  |         |                   |
|--|---------|-------------------|
| ● <b>Intel Solutions Summit</b><br><i>Simultaneous interpreting in English, Korean, Mandarin and Vietnamese</i>  | March   | Sydney, Australia |
| ● <b>Herbalife Mega HOM and Training</b><br><i>Simultaneous interpreting in English and Mandarin</i>   | May     | Sydney, Australia |
| ● <b>Bridgestone FGI (Focus Group Interviews)</b><br><i>Simultaneous interpreting in English and Japanese</i>  | June    | Sydney, Australia |
| ● <b>35<sup>th</sup> International Corporation of Assigned Names &amp; Numbers Meeting</b><br><i>Simultaneous interpreting in English French and Spanish</i> | June    | Sydney, Australia |
| ● <b>International Organisation for Judicial Training Conference</b><br><i>Simultaneous interpreting in English French and Spanish</i>                       | October | Sydney, Australia |
| ● <b>22<sup>nd</sup> Annual ACCA Conference</b><br><i>Simultaneous interpreting in English and Mandarin</i>  | October | Sydney, Australia |

### IAPCO - Exhibiting at IT & CM China 2009



CIS Manager Dr Yvonne Hu had the opportunity once more to represent IAPCO at the Incentive Travel and Conventions, Meetings, China Trade Show (IT&CM China 2009). The trade show was held the ShanghaiMart Expo in Shanghai and ran from 15<sup>th</sup> – 17<sup>th</sup> April. This year more than 2,000 leading industry professionals from China and the rest of the world attended the event to experience the winning elements of China considered to be “The Next MICE Powerhouse”.



Yvonne again had the opportunity to include the Chinese Terminology Dictionary translated by CIS in 2007 in her promotional work. IAPCO is committed to raising standards of service among its members and other sectors of the meetings industry by means of continuing education and interaction with other professionals. Further information on IAPCO can be found at [www.iapco.org](http://www.iapco.org)

### CIS Manager speaks at ICCA Specialist Workshop in Shanghai



Yvonne Hu was invited to speak at the ICCA Specialist Workshop “Selling Successfully” which was run in conjunction with the IT&CM China Trade Show 2009 in Shanghai on 15 April. The workshop was hosted by the Macau Government Tourist Office and IMEX with the support of the Shanghai Municipal Tourism Administration and IT&CM China 2009. Yvonne’s talk focused on how “Selling Successfully for a PCO means being reactive and



澳門特別行政區政府旅遊局  
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO  
MACAU GOVERNMENT TOURIST OFFICE

proactive simultaneously”. ICCA is the **International Congress & Convention Association** and represents the main specialists in organising, transporting and accommodating international meetings and events. It comprises more than 850 member companies and organisations in 85 countries worldwide.